Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001179

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 31-01-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Циркунова Ірина Володимирівна

2. Tsyrkunova Irina Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-12-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Засоби відтворення іронії в українських перекладах сучасної іспанської художньої прози.

2. Means of reproduction in the Ukrainian translations of irony in modern Spanish prose. –

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному перекладознавчому дослідженню відтворення іронії в українському художньому перекладу на матеріалі романів К.Х. Сели та К.Р. Сафона. Здійснено аналіз сучасних наукових підходів до вивчення іронії. Запропоновано нове визначення іронії як світоглядної категорії у художньому творі. Проаналізовано засоби вираження іронії на різних мовленнєвих рівнях та їх відтворення в українському перекладі. Досліджено відповідність контекстних систем в оригіналі та перекладі. Запропоновано нову класифікацію іронії – іронічні моделі та їх відтворення в перекладі. Основною метою при відтворенні художньої іронії визнано досягнення динамічної еквівалентності в перекладі. Інтерпретативну модель перекладу визначено основним підходом для аналізу та відтворення художньої іронії в перекладі. Основними стратегіями для відтворення іронії визнано: буквальний переклад та адаптацію. В перекладі також відбувається посилення / зменшення експресивності, втрата іронії.

2. Dissertation is devoted to complex research of reproduction of irony in modern Spanish prose in Ukrainian literary translation on the material of C.J. Cela and C.R. Safon novels. The analysis of modern scientific approaches to the study of irony is carried out. A new definition of irony as an ideological category in the artwork was offered. The analysis of means of expressing irony at different levels of speech and their reproduction in Ukrainian translation was conducted. The work investigated the compliance of contexts of the original and the translation. A new classification of irony – Ironic models and their reproduction in translation was set out. Translator aims to achieve the dynamic equivalence in translation. The Interpretive model was defined as a basic approach for analysis and reproduction of artistic irony in translation. The main strategies of the reproduction irony: literal translation and adaptation. The increasing / decreasing of expressiveness and the loss of irony also take place in translation

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Смущинська Ірина Вікторівна

2. Smuschynska Iruna Victorivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кагановська Олена Марківна

2. Кагановська Олена Марківна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коккіна Ліліта Рейнісівна

2. Коккіна Ліліта Рейнісівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.